МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Болгарско-татарские языковые связи Б3.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Отечественная филология: Русский язык и литература, татарский язык и литература
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Байрамова Л.К.
Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой:
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К. кафедра русского языка и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Luiza.Bairamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения данной дисциплины является знакомство студентов с языковыми связями русского, татарского и болгарского языков, знание причин общности болгарской и русской, болгарской и татарской лексики, а также роли лингвистических, экстралингвистических, аксиологических факторов в динамическом развитии лексики и фразеологии болгарского языка.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Болгарско русско-татарские языковые связи" в составе профессионального цикла, его вариативной части по выбору студента, модуля 1. "Отечественная филология (Русский и татарский языки и литература)". Раздел Б3.ДВ2. Осваивается на 4 курсе бакалавриата (7 семестр).

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного русского языка и литературы в их историческом развитии, соотнесении с гражданской историей и культурой.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

: историю и причины появления ориентальной лексики в болгарском языке и отношение к ней болгарского народа;

2. должен уметь:

привлекая лингвистические и экстралингвистические факторы, объяснять причины общности болгарской, русской и татарской лексики разных семантических полей и видеть связь сохранения ориентальной лексики и динамику ее развития с аксиологическим фактором;

3. должен владеть:

навыками этимологического анализа болгарской, русской и татарской аппроксиматичной лексики.

-к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

-к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общая характеристика лексики и фразеологии болгарского языка и позиции ориентализмов в нем. Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в динамическом развитии лексики и фразеологии болгарского языка.	7	1	0	0	0	
2.	Тема 2. История изучения ориентализмов в болгарском и татарском языках	7	2	0	0	0	
3.	Тема 3. Пуризм и борьба против турцизмов в болгарском языке	7	3	0	0	0	
4.	Тема 4. Судьба ориентализмов в современном болгарском язык. Семантические и лексические инновации в современном болгарском языке	7	4	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: 1) Сомантизмы. Части тела.2)Здоровье. Болезни. Лекарства. 4)Яства. Пища. Продукты. Напитки.	7	5	0	0	0	
6.	Тема 6. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей:1)Портрет человека. 2)Одежда (материалы для одежды и обуви; виды одежды; головные уборы; обувь; детали одежды. 3)Украшения. Ювелирные изделия. 4)Музыкальные инструменты.	7	6	0	0	0	
7.	Тема 7. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: 1) "Обиходная" характеристика человека. 2) Оплата. Расходы. Доходы. Долги. Налоги. 3) Статус человека (социальный, административно-общественный, профессиональный, военный).	7	7	0	0	0	

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: 1) "Обиходная" характеристика человека. 2)Ландшафт. 3)Растения. Кустарники. Деревья. Плоды. 4)Фауна.	7	8	0	0	0	
9.	Тема 9. Отражение ориентализмов в болгарской и татарской лексикографии	7	9	0	0	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общая характеристика лексики и фразеологии болгарского языка и позиции ориентализмов в нем. Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в динамическом развитии лексики и фразеологии болгарского языка.

Тема 2. История изучения ориентализмов в болгарском и татарском языках

Тема 3. Пуризм и борьба против турцизмов в болгарском языке

Тема 4. Судьба ориентализмов в современном болгарском язык. Семантические и лексические инновации в современном болгарском языке

Тема 5. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: 1) Сомантизмы. Части тела.2)Здоровье. Болезни. Лекарства. 4)Яства. Пища. Продукты. Напитки.

Тема 6. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей:1)Портрет человека. 2)Одежда (материалы для одежды и обуви; виды одежды; головные уборы; обувь; детали одежды. 3)Украшения. Ювелирные изделия. 4)Музыкальные инструменты.

Тема 7. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: 1) "Обиходная" характеристика человека. 2) Оплата. Расходы. Доходы. Долги. Налоги. 3) Статус человека (социальный, административно-общественный, профессиональный, военный).

Тема 8. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: 1) "Обиходная" характеристика человека. 2)Ландшафт. 3)Растения. Кустарники. Деревья. Плоды. 4)Фауна.

Тема 9. Отражение ориентализмов в болгарской и татарской лексикографии

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Болгарско-русско-татарские языковые связи" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетание.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятие, семинар и др.

В свою очередь идея комплексности, "многовекторности" традиционной славистики и тюркологии, их "многомерной" природы может быть реализована в курсе по преимуществу посредством использования новых информационных технологий, в частности, мультимедийных программ, включающих этнографические описания, тексты фольклорных произведений, фото-, аудио- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общая характеристика лексики и фразеологии болгарского языка и позиции ориентализмов в нем. Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в динамическом развитии лексики и фразеологии болгарского языка.

Тема 2. История изучения ориентализмов в болгарском и татарском языках

Тема 3. Пуризм и борьба против турцизмов в болгарском языке

Тема 4. Судьба ориентализмов в современном болгарском язык. Семантические и лексические инновации в современном болгарском языке

Тема 5. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: 1) Сомантизмы. Части тела.2)Здоровье. Болезни. Лекарства. 4)Яства. Пища. Продукты. Напитки.

Тема 6. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей:1)Портрет человека. 2)Одежда (материалы для одежды и обуви; виды одежды; головные уборы; обувь; детали одежды. 3)Украшения. Ювелирные изделия. 4)Музыкальные инструменты.

Тема 7. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: 1) "Обиходная" характеристика человека. 2) Оплата. Расходы. Доходы. Долги. Налоги. 3) Статус человека (социальный, административно-общественный, профессиональный, военный).

Тема 8. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: 1) "Обиходная" характеристика человека. 2)Ландшафт. 3)Растения. Кустарники. Деревья. Плоды. 4)Фауна.

Тема 9. Отражение ориентализмов в болгарской и татарской лексикографии

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тематический план практических занятий

1. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: "Портрет человека", "Одежда", "Украшения".

2. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: "Музыкальные инструменты", "Пища", "Статус человека".

3. Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантических полей: "Ландшафт", "Фауна".

4. Отражение ориентадизмов в болгарских, русских и татарских словарях. Их аксиологический статус.

Формы самостоятельной работы студентов:

1) составление библиографических списков по основным разделам курса;

2) составление различного типа комментариев (краеведческих, культурологических, социологических и др.);

3) написание реферата по одной из тем раздела;

4) выполнение контрольной работы тему "Болгарско-татарские лексические и фразеологические аппроксиматы семантического поля "Фауна".

7.1. Основная литература:

1.Байрамова Л.К. Болгаро-татарские аппроксиматы: аксиологический аспект / Л.К. Байрамова // Тенишевские чтения - 2008 = Тенишев укулары - 2008: [сборник научных статей] / Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т, Татар. тюркол. центр; [отв. ред. Хакимзянов Ф. С.].-С. 61-74.-Казань, 2008. (1 экз)

2.Байрамова Л.К. Аксиологизм ориентальных заимствований в болгарском языке и проявление тенденции сохранения "энергии" слова / Л.К. Байрамова // Русская и сопоставительная филология' 2008: [сборник материалов докладов и сообщений участников итоговой научной конференции профессорско-преподавательского состава и аспирантов филологического факультета Казанского государственного университета] / Казан. ун-т, Филол. фак.; [редкол.: . проф. Н. А. Андрамонова (отв. ред.) и др.].-С. 27-31.-Казань, 2008.(1 экз)

Байрамова, Луиза Каримовна. Счастье и несчастье как ценность и антиценность во фразеологической парадигме / Л. К. Байрамова. - Казань: Центр инновационных технологий, 2011. - 275 с. - 3 экз.

Байрамова, Луиза Каримовна. Аксиологический фразеологический словарь русского языка: словарь ценностей и антиценностей / Л. К. Байрамова. - Казань: Центр инновационных технологий, 2011. - 359 с.; 2 экз.

Байрамова, Луиза Каримовна. Аксиологический французско-русский фразеологический словарь : словарь ценностей и антиценностей / Л. К. Байрамова, Д. Р. Москалёва. - Казань: [ИЯЛИ АН РТ], 2011. - 121 с.; 21. - Библиогр.: с. 101-105. - 2 экз.

Байрамова, Луиза Каримовна. Аксиологический фразеологический словарь русского языка: словарь ценностей и антиценностей / Л. К. Байрамова. - Изд. 2-е, доп. - Казань: Центр инновационных технологий, 2011. - 371 с. - 1 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1.Юналеева, Румия Айнитдиновна. Тюркизмы в сравнительных оборотах русского языка: словарь / Р. А. Юналеева; [науч. ред. д.филол. н., проф. К. Р. Галиуллин].-Казань: Татарское книжное изд-во, 2011.(10 экз)

История Болгарии: В 2-х т. - 1954 (4 экз), 1955.(9 экз)

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Болгарско-татарские языковые связи" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Отечественная филология: Русский язык и литература, татарский язык и литература .

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Автор(ы):
Байрамова Л.К. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.